

译文卷

冰心

青少年文库



[黎巴嫩] 纪伯伦◎著 冰心◎译 陈恕◎主编

像溪流般 吟唱



冰心

青少年文库

[黎巴嫩] 纪伯伦◎著 冰心◎译 陈恕◎主编

像溪流般 吟唱



图书在版编目(CIP)数据

像溪流般吟唱 / 冰心著. -- 南京: 江苏科学技术出版社, 2013.5

(冰心青少年文库)

ISBN 978-7-5537-1116-4

I. ①像… II. ①冰… III. ①散文诗—诗集—黎巴嫩—现代 IV. ①I378.25

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第083341号

像溪流般吟唱

出 版 人 金国华
总 策 划 上海采芹人文化
选题策划 刘宗源 左晓红
选题统筹 王慧敏 魏舒婷
责任编辑 刘宗源 陈 涛
助理编辑 唐 仪
特邀编辑 魏舒婷
封面绘图 夏 树
封面设计 未 氓
责任校对 郝慧华
责任监制 曹叶平 周雅婷

出版发行 凤凰出版传媒股份有限公司
江苏科学技术出版社
出版社地址 南京市湖南路1号A楼, 邮编: 210009
出版社网址 <http://www.pspress.cn>
经 销 凤凰出版传媒股份有限公司
照 排 江苏凤凰制版有限公司
印 刷 江苏凤凰通达印刷有限公司

开 本 718mm × 1000mm 1/16
印 张 9.5
字 数 74 000
版 次 2013年5月第1版
印 次 2013年5月第1次印刷

标准书号 ISBN 978-7-5537-1116-4
定 价 15.00元

图书如有印装质量问题, 可随时向我社出版科调换。

总序

永远的冰心，永恒的爱

曾翠琳

（著名儿童文学作家、“冰心奖”评委会副主席）

冰心，一个温馨诗意而熠熠生辉的名字，一个充满着爱的力量的名字。一代代的儿童文学作家，有谁不曾做过冰心的“小读者”？一代代的普通小读者，又有谁的心灵不曾被那盏闪烁着橘红色光芒的“小桔灯”温暖过，照耀过？谁的情感 and 文字里，不曾接受过那涓涓春水的无声的润泽？谁的童年记忆里，不曾珍藏着那宝石般的繁星的光芒？

繁星永照，春水长流。冰心作为 20 世纪中国著名的女作家，她把真诚无私的爱给予了一代代的小读者。关于母爱，关于真善美，关于大自然，关于文学，冰心先生用晶莹剔透的文字，富有诗意的哲理性语言，种植在了孩子们的童稚世界，不断地在孩子们逐渐丰盈的心灵里发芽、开花、结果。寒来

暑往，柳色秋风。“在那些春水奔腾过的地方，如今到处是鲜花的洪流。”普里什文这篇只有一句话的散文，也许最能形象地表达对冰心先生，对冰心的文学，对冰心爱的理念的深刻诠释了。

1923年7月的一天，在北京中剪子巷一间书房里，年仅23岁的冰心开始写第一篇《寄小读者：通讯一》。1923年7月24日，北京《晨报副刊》新设了“儿童世界”专栏，她的创议人正是冰心。1923年7月25日即发表了冰心的《寄小读者：通讯一》。其中写道：“我是你们天真队里的一个落伍者——然而有一件事，是我常常用以自傲的：就是我从前也曾是一个小孩子，现在有时仍是一个小孩子。为着要保守这一点天真，直到我转入另一世界时为止，我恳切的希望你们帮助我、提携我，我自己也要永远勉励着，做你们的一个最热情、最忠实的朋友！”从此冰心一直是孩子们最忠实的朋友。后来《寄小读者》结集出版，一个多世纪以来从未间断地再版，各种各样的版本层出不穷，在国外更是产生了广泛的影响。《寄小读者》是冰心自认为最自由表达自己心灵的散文代表作，可以说是中国现代儿童文学的奠基之作，是中国新文学史中一块晶莹闪光的宝石，在现代散文史上有着

重要地位。

整整90年过去了，冰心虽然早已离开了我们，但是她的名字，她的文学，她的博大的爱，却一直温暖和沐浴着一代又一代大大小小的读者们。值此“寄小读者”诞生90周年之际，上海采芹人文化传播有限公司和江苏科学技术出版社联合策划出版“冰心青少年文库”这套丛书，既是对冰心先生这位世纪文学大师最好的致敬，又是给冰心的新老“小读者”一份厚重而美好的礼物。

“冰心青少年文库”的编选形式有了很大创新，即从冰心所有作品中精心筛选适合8~15岁青少年阅读的文学作品（含译作），以冰心散文儿童经典、冰心诗歌儿童经典、冰心小说儿童经典和冰心译文儿童经典的分类方式，分别编辑成13册：《寄小读者》、《一只小鸟》、《一日的春光》、《樱花赞》、《我的童年》、《文学家的造就》、《繁星·春水》、《纸船》、《冬儿姑娘》、《小桔灯》、《像溪流般吟唱》、《芬芳百年的一朵花》、《石榴女王》，其中《寄小读者》专门邀请著名画家、冰心的老一代的“小读者”张蔚昕来绘制插图，另有9册选用了丰子恺先生的部分画作，作为封面和内文的插图，使得该套丛书独具阅读欣赏和收藏价值

近一个世纪以来，冰心以她清丽典雅的文字、真挚纯洁的思想、大海般博大深广的爱心，温暖着一代又一代小读者的心灵，陪伴着一代又一代小读者渐渐长大。昨天，今天，明天，这美好的传递，将一如既往。

永远的冰心，永远的文学，永恒的爱，这一切，将永远同繁星相映，与日月同辉。

2013年2月25日于北京

目 录



1	先 知
5	船的到来
11	爱
14	婚 姻
15	孩 子
16	施 与
19	饮 食
21	工 作
24	欢乐与悲哀
25	居 室
28	衣 服
29	买 卖
31	罪 与 罚

35	法 律
37	自 由
40	理性与热情
41	苦 痛
43	自 知
44	教 授
45	友 谊
47	谈 话
48	时 光
49	善 恶
52	祈 祷
54	逸 乐
57	美
59	宗 教
61	死
63	拔锚启航
77	沙 与 沫
134	编 后 记

先知



序

纪伯伦一八八三年生于黎巴嫩山。十二岁时到过美国，两年后又回到东方，进了贝鲁特的阿希马大学。

一九〇三年，他又到美国，住了五年，在波士顿的时候居多。此后他便到巴黎学绘画，同时漫游了欧洲，一九一二年回到纽约，在那里久住。

这时他用阿拉伯文写了许多的书，有些已译成欧洲各国的文字。以后又用英文写了几本，如《疯人》（The Madman, 1918），《先驱者》（The Forerunner, 1920），《先知》（The Prophet, 1923），《人子的耶稣》（Jesus the Son of Man, 1928）等，都在纽约克那夫书店出版。《先知》是他的最受欢迎的作品。

关于作者的生平，我所知道的，只是这些了。我又知道法国的雕刻名家罗丹称他为二十世纪的布莱克；又知道他的作品曾译成十八种文字，到处受到热烈的欢迎。

这本书，《先知》，是我在一九二七年冬月在美国朋友处





读到的，那满含着东方气息的超妙的哲理和流丽的文词，予我以极深的印象！一九二八年春天，我曾请我的“习作”班同学，分段译。以后不知怎样，那译稿竟不曾收集起来。一九三〇年三月，病榻无聊，又把它重看了一遍，觉得这本书实在有翻译的价值，于是我逐段翻译了。从那年四月十八日起，逐日在天津《益世报》文学副刊发表。不幸那副刊不久就停止了，我的译述也没有继续下去。

今年夏日才一鼓作气地把它译完。我感到许多困难，哲理的散文本来难译，哲理的散文诗就更难译了。我自信我还尽力，不过书中还有许多词句，译定之后，我仍有无限的犹疑。

这是我初次翻译的工作，我愿得到读者的纠正和指导。

八，二十三，一九三一。冰 心

船的到来

当代的曙光，被选而被爱戴的亚墨斯达法（Almustafa），在阿法利斯（Orphalese）城中等候了十二年，等他的船到来，好载他归回他生长的岛上去。

在第十二年绮露（Ielool）收获之月的第七天，他出城登上山顶，向海凝望；他看见了他的船在烟雾中驶来。

他的心门蓦然地开了，他的喜乐在海面飞翔。他合上眼，在灵魂的严静中祷告。

但当他上山的时候，忽然一阵悲哀袭来。他心里想：

我怎能这般宁静地走去而没有些悲哀？不，我要精神上不受创伤地离此城郭。

在这城围里，我度过了悠久的痛苦的日月和孤寂的深夜；谁能撇下这痛苦与孤寂没有一些悼惜？

在这街市上我曾撒下过多的零碎的精神，在这山中也有过多的赤裸着行走的我所爱怜的孩子，离开他们，我不能不觉得负担与痛心。





这不是今日我脱弃了一件衣裳，乃是我用自己的手撕下了自己的一块皮肤。

也不是我遗弃了一种思想，乃是遗弃了一个用饥和渴作成的甜蜜的心。

然而我不能再迟留了。

那召唤万物来归的大海，也在召唤我，我必须登舟了。

因为，若是停留下来，我的归思，在夜间虽仍灼热奋发，渐渐地却要冰冷变石了。

我若能在这里的一切带走了去，何等的快乐呵，但是我又怎能呢？

声音不能把付给他羽翼的舌头和嘴唇带走。他自己必须寻求“以太”。

鹰鸟也必须撇下窝巢，独自地飞过太阳。

现在他走到山脚，又转面向海，他看见他的船徐徐地驶入湾口，那些在船头的舟子，正是他的故乡人。

于是他的精魂向着他们呼唤，说：

弄潮者，我的老母的孩儿，

有多少次你们在我的梦中浮泛。现在你们在我的更深的
梦中，也就是我苏醒的时候驶来了。

我已准备好要去了，我的热望和帆篷一同扯满，等着风来。

我只要在这静止的空气中再呼吸一口气，我只要再向后
抛掷热爱的一瞥，

那时我要站在你们中间，一个航海者群中的航海者。

还有你，这无边的大海，无眠的慈母，

只有你是江河和溪水的宁静与自由。

这溪流还有一次转折，一次林中的潺湲，

然后我要到你这里来，无量的涓滴归向这无量的海洋。

当他行走的时候，他看见从远处有许多男女离开田园，
急速地赶到城边来。

他听见他们叫着他的名字，在阡陌中彼此呼唤，报告他
的船来临。

他对自己说：

别离的日子能成为聚会的日子么？

我的薄暮实在可算是我的黎明么？





那些放下了耕田的犁耙，停止了榨酒的轮子的人们，我将给他们什么呢？

我的心能成为一棵累累结实的树，可以采撷了分给它们么？

我的愿望能奔流如泉水，可以倾满他们的杯么？

我是一个全能者的手可能弹奏的琴，或是一管全能者可以吹弄的笛么？

我是一个寂静的寻求者。在寂静中，我发现了什么宝藏，可以放心地布施呢？

倘若这是我收获的日子，那么，在何时何地我曾撒下了种子呢？

倘若这确是我举起明灯的时候，那么，灯内的火焰，不是我点上的。

我将空虚黑暗地举起我的灯，

守夜的人将要添上油，也点上火。

这些是他口中说出的，还有许多没有说出的存在心头。因为他说不出自己心中更深的秘密。

他进城的时候，众人都来迎接，齐声地向他呼唤。

城中的长老走上前来说：